

## Muttersprache – Fremdsprache

### Call for Papers

*Heinrich Heine*

**Deutschland. Ein Wintermärchen.**

**Caput 1**

*Im traurigen Monat November war's,  
Die Tage wurden trüber,  
Der Wind riß von den Bäumen das Laub,  
Da reist ich nach Deutschland hinüber.*

*Und als ich an die Grenze kam,  
Da fühlt ich ein stärkeres Klopfen  
In meiner Brust, ich glaube sogar  
Die Augen begannen zu tropfen.*

*Und als ich die deutsche Sprache vernahm,  
Da ward mir seltsam zumute;  
Ich meinte nicht anders, als ob das Herz  
Recht angenehm verblute.*

Für Heine, der hier zum ersten Mal nach langer Zeit wieder seine Muttersprache hörte, war der Inhalt des Gesagten nicht so wichtig. Zu Herzen ging ihm in erster Linie der Klang der Sprache, mit der er aufgewachsen war. Seine Muttersprache, die Sprache Deutsch war ihm als Kommunikationsmittel hier herzlich unwichtig.

Die Sprache, die er an der Grenze vernimmt, bedeutet ihm Heimat, ihr Klang ist ihm vertraut, seinem Herzen nahe. Es ist die Sprache, die man gewöhnlich Muttersprache nennt, die aber nicht unbedingt die Sprache der Mutter sein muss.

Kann damit nicht auch die Vatersprache gemeint sein? Was ist mit einem Kind, das mit zwei Sprachen aufwächst? Spricht es eine Vater- und eine Muttersprache? In vielen Ländern der Welt wachsen die Kinder mit mehreren Sprachen auf, z. B. in Indien. In der Schule sprechen sie vielleicht Englisch, die meisten Leute in der Gegend sprechen Hindi, zu Hause sprechen Sie Tamilisch, aber die Oma und der Opa sprechen eine andere der über hundert indischen Sprachen. Welche Sprache ist nun für das Kind Fremdsprache? Welche Muttersprache? Welche Sprache beherrscht es am besten? Und welche Assoziationen rufen bei ihm der Klang einer dieser Sprachen wach, wenn es im Ausland ist? Sicher ist hier ein Nachdenken über die verschiedenen Sprachen und die Begriffe notwendig.

Fremdsprachen auf der anderen Seite werden anders gelernt als die Muttersprache oder die anderen Sprachen, die wir schon als Kinder in unserer Umgebung lernten. Meistens erlernt man in Taiwan Englisch als erste „richtige“ Fremdsprache im Schulunterricht, und,

verglichen mit dem leichten Sprachenlernen als Kind, ist es manchmal sehr mühevoll. Neben den Sprachen, die man in der Schule als Pflichtfach lernen muss, entscheiden sich oft Schüler oder später auch Studierende und Erwachsene bewusst für das Erlernen einer weiteren Fremdsprache, weil sie an der Sprache irgendetwas reizt, weil sie vielleicht den Klang attraktiv finden, weil sie in dem Land einen schönen Urlaub hatten, weil sie die Literatur oder Musik anspricht oder weil die Familie irgend eine Art von Beziehung zu dem Lande hat.

In der Europäischen Union mit ihren 23 Amtssprachen und vielen Minderheitensprachen wird das Erlernen von Fremdsprachen jetzt stark gefördert. Jeder soll neben Englisch mindestens noch eine weitere Sprache der EU erlernen. Das Ziel ist, den Austausch zwischen den Ländern und ihren Menschen zu erleichtern und Beziehungen zu verstärken. Wäre es nicht auch für ein kleines Land wie Taiwan wichtig, die Sprachen seiner Nachbarn im eigenen Lande stärker zu verbreiten? Oder lohnt es sich einfach nicht, weil sie im Export nicht gebraucht werden? Sind politische oder wirtschaftliche Gründe dafür ausschlaggebend, dass z. B. an einer Universität auch Türkisch angeboten wird?

Deutsch gehört zu den weltweit meistgelernten Fremdsprachen. Über 16 Millionen Menschen lernen nach Angaben des Goethe-Instituts weltweit Deutsch als Fremdsprache. Für Deutschlerner in Taiwan gibt es beim Lernen einen Nachteil und einen Vorteil. Der Nachteil ist: Beide Sprachen, das Chinesische und das Deutsche, sind in keiner Weise miteinander verwandt, und die Tatsache, dass im Chinesischen jegliche Flexion der Wörter fehlt, macht das Erlernen der deutschen Sprache schwierig, deren Muttersprachler sich eine Sprache ohne Flexion überhaupt nicht vorstellen können. Der Vorteil für die Lerner in Taiwan liegt darin, dass alle Deutschlerner mehr oder weniger erfolgreich sechs Jahre Englischunterricht absolviert haben und Englisch vielfache Hilfestellung bei Lernen des Deutschen bietet, denn beide Sprachen sind linguistische „Geschwister“. Viele Ähnlichkeiten im Wortschatz beispielsweise helfen dem Deutschlerner beim Erlernen, ähnlich wie „Freunde in der Not“, die sich aber manchmal auch als „falsche Freunde“ entpuppen können.

Aus diesem Spannungsfeld zwischen Vertrautem und Fremdem, zwischen Gewohntem und Ungewohntem ergeben sich zahlreiche Fragen und Anlässe zum Nachdenken über Literatur, Sprachunterricht und die Begegnung von Kulturen. Zu diesem Themenbereich hoffen wir auf zahlreiche Beiträge.

## 母語 — 外語

### Muttersprache – Fremdsprache

#### 徵稿啟事

*Heinrich Heine*

**Deutschland. Ein Wintermärchen.**

**Caput 1**

*Im traurigen Monat November war's,  
Die Tage wurden trüber,  
Der Wind riß von den Bäumen das Laub,  
Da reist ich nach Deutschland hinüber.*

*Und als ich an die Grenze kam,  
Da fühlt ich ein stärkeres Klopfen  
In meiner Brust, ich glaube sogar  
Die Augen begannen zu tropfen.*

*Und als ich die deutsche Sprache vernahm,  
Da ward mir seltsam zumute;  
Ich meinte nicht anders, als ob das Herz  
Recht angenehm verblute.*

對海涅來說，在去國多年後，再度進入德國邊境而聽到他的母語時，內容對他來說其實是無關緊要。關鍵乃在於，他所聽到的動人心弦的語音是那從小伴隨他長大的「語言」。此時此刻，德語，海涅的母語，就溝通功能來看，對他來講倒是其次。他在邊境所聽到的語言代表著「家鄉」，一音一語都是那麼地熟悉，那麼地親切。這個語言，通稱「母語」，但是倒不一定要是「母親」的語言。它不也可是「父親」的語言？譬如，設若一個小孩是在家裡雙語的情況下成長，那他不是跟著一「母語」、一「父語」長大的嗎？事實上，在非常多的國家裡，小孩在雙語甚至多語環境裡成長的例子相當普遍。印度就是個例子，他們在學校裡或許是講英語，但是大部分的人在鄰里間使用的溝通語言是印地語（HINDI），在自己家裡則是說塔米爾語，可是祖父母說的話卻又是印地語裡數以百計的方言中的一種。這麼一來，到底哪一個語言是這些孩子的「外語」？哪一個才是他們的「母語」？哪一個語言才是他最拿手的語言？然後，等他們出了國，聽到前述那幾個語言時，他們會分別產生什麼樣的聯想？顯然，在這種情況下，何謂「語言」，何謂「母語」，何謂「外語」，都值得吾人深思。

另一方面，外語學習和母語養成的途徑及過程當然不同，且和孩提時代在周遭環境裡耳濡目染學來的其他語言之過程又有所別。台灣人在學校裡學的第一個正式外語通常

都是「英語」，而相較於童年時所學的語言（不管是何語言），英語學起來往往較為辛苦。之後，人們有可能再去學另一個外語，原因不一而足，可能是被某一語言的音調所吸引，或是緣於度假等等，再不，也可能是對該語言之文學或音樂等有興趣。

今天的歐盟有 23 個官方語言及許多少數民族語言，因此鼓勵、提倡學習外語是歐盟的重要課題。歐盟公民除了英語之外，至少還要再多學一個歐盟的語言。其目的乃在於加強各國人民間的認識並深化彼此的關係。他山之石可以供錯，也許對台灣這麼一個小國來說，鼓勵人們去學習其鄰國的語言應屬要務之一吧。或者，退一步想，是否也可能由於學習這些鄰國語言對外貿的推行無啥助益，所以就免了？

德語屬於世界上最多人使用的語言之一，根據歌德學院的統計，全球有超過一千六百萬的外國人在學德語。在台灣學德語有缺點，也有優點。缺點是：漢語和德語是兩個差異如此之大的語言，兩者關係杳不相涉。漢語沒有字尾變化，而德國人則難以想像一個沒有字尾變化的語言是什麼樣子。優點則是：大部分的台灣人或多或少已學過了六年的英語，而德英兩語又有「親戚」關係，例如詞彙就有不少互通之處，— 不過，小心！有時也會是個陷阱。

既「熟悉」，卻又「陌生」，看起來「習以為常」，卻也不時出現「異樣感」，母語和外語間的糾葛，有趣也有氣，橫生多少問題和好奇，連綿到文學、語言的課程裡，更帶來不同文化間的邂逅。歡迎同好踴躍響應徵稿，共同耕耘此一會議主題：母語 — 外語。

#### 會議及投稿資訊

- 主辦單位：東吳大學德國文化學系
- 會議日期：2011 年 10 月 22 日（六）
- 地點：東吳大學外雙溪校區 第一教學研究大樓
- 投稿及論文發表語言：德文為主（擬以中文發表者，須附德文翻譯）
- 論文摘要截稿日期：2011 年 2 月 14 日
- 投稿方式
  1. E-mail: [ifdsk.tpe@gmail.com](mailto:ifdsk.tpe@gmail.com)，信件主旨請註明“GDVT-Jahrestagung 2011 投稿”
  2. 郵寄或親送至：111 台北市士林區臨溪路 70 號東吳大學德國文化學系，需於 2011 年 2 月 14 日下午 4:00 前寄達或送到
- 投稿所需資料
  1. 德文摘要 A4 一頁，行距 1.5
  2. 制式簡歷表一份
- 聯絡方式：  
E-mail: [ifdsk.tpe@gmail.com](mailto:ifdsk.tpe@gmail.com)  
電話：02-28819471 轉分機 6564 蘇縈懷助教